

Lenguaje, temas y enfoques de las noticias sobre inmigración en El País. Siglo XXI

Elena Palacios Masa
Observatorio de los Contenidos
Audiovisuales de la Universidad de Salamanca

Abstract

La investigación que se presenta en esta comunicación tiene como objetivo principal comprobar si el lenguaje utilizado por el periódico El País, así como los temas de las noticias sobre inmigración y los enfoques tratados en estas informaciones han sufrido algún cambio a lo largo del presente siglo XXI. Para ello se tomó como referencia la teoría del *framing*, la cual establece que el proceso de elaboración de una noticia está enfocado a otorgar un punto de vista determinado a esa información.

La elección de El País la determinó el hecho de ser uno de los periódicos de información general de mayor tirada a nivel nacional. El trabajo que aquí se presenta es un análisis de contenido de una muestra compuesta por 320 noticias, publicadas en los meses de agosto y noviembre de 2001, febrero y mayo de 2002 (primer periodo analizado), agosto y noviembre de 2006 y febrero y mayo de 2007 (segundo periodo analizado). De cada uno de los meses fueron seleccionados 14 días de forma aleatoria.

El trabajo muestra que las informaciones sobre inmigración han experimentado cambios en El País del primer periodo analizado al segundo. Se ha comprobado que el lenguaje ha cambiado, aunque también hay que destacar que algunos cambios son únicamente corrección de errores. En las unidades de análisis correspondientes a 2006 y 2007 ya no se emplea la expresión 'ilegales', sin embargo se incrementa notablemente el uso de la expresión 'sin papeles' hasta en un 20 por ciento.

Otro de los resultados destacables del estudio es la cada vez más frecuente aparición de la mujer inmigrante en las noticias, siendo esto más apreciable en el segundo periodo analizado. Además, también se incrementa su presencia en las páginas del periódico como trabajadora y como miembro destacado de la familia, fundamentalmente en los años 2006 y 2007. El carácter evaluativo de los acontecimientos principales de las noticias es negativo mayoritariamente, a pesar del aumento de las noticias de carácter positivo en el segundo periodo analizado.

Introducción

Las migraciones son una constante en la historia de la humanidad. Sin embargo, no hay otro momento en el pasado en el que la información recorriera tantos kilómetros en tan poco tiempo. En esta sociedad de las comunicaciones, como afirma Antolín Granados, “cualquier fenómeno físico, natural o social es, en la sociedad del siglo XXI, un fenómeno mediático. O, tal vez sea más correcto decir que es un fenómeno susceptible de convertirse en mediático; porque lo es en la medida en que es objeto de interés y tratamiento mediático”¹. Como apunta Granados, la inmigración es un fenómeno mediático. Esto es especialmente importante si tenemos en cuenta los numerosos estudios que señalan que los medios de comunicación son el contacto más directo que mantienen muchos ciudadanos con los inmigrantes.

De este modo, el cómo se elaboran las noticias que tratan el fenómeno migratorio tiene mucho que ver con la imagen que la sociedad tiene de los extranjeros, tal y como reflejan trabajos como ‘La activación de la xenofobia en España. ¿Qué miden las encuestas?’² de María Ángeles Cea D’Ancona. En las conclusiones, la autora reflexiona sobre que la presencia constante de algunos acontecimientos en las noticias no se corresponde con la realidad y asegura que los medios de comunicación “en ocasiones convierten en *arquetípicos* los sucesos *atípicos*” (pp. 288).

En este mismo sentido, el estudio “Los españoles ante la inmigración”³ apunta a que la asociación de inseguridad ciudadana y delincuencia con los inmigrantes parece un reflejo del trato dado desde los medios de comunicación.

Señalando también a los medios de comunicación, Juan Díez Nicolás en ‘Las dos caras de la inmigración’⁴ en el apartado dedicado a ‘Actitudes hacia la inmigración’ (pp. 158-159) observa que “hasta 1999 el fenómeno de la inmigración no formaba parte de los principales problemas de los españoles, pero desde esa fecha, la controversia política y en los medios de comunicación lo ha convertido en uno de los principales problemas de opinión pública en España, como demuestran diversos estudios periódicos en España, incluidos los del CIS (CIS, 1992) y ASEP, entre otros”.

¹ Granados, A., La realidad narrada y la realidad opinada de la inmigración extranjera en España, en Medios de Comunicación, inmigración y Sociedad. Igartua, J.J. y Muñiz, C. (eds), Ediciones Universidad de Salamanca.

² Centro de Investigaciones Sociológicas, Siglo XXI Editores, 2004.

³ Pérez Yruela, M. y Desrués, T., ‘Los españoles ante la inmigración’, Instituto de Estudios Sociales Avanzados (CSIC).

⁴ Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2004. Disponible en www.mtas.es

Respecto a la evolución de la actitud de los españoles hacia los extranjeros debe apuntarse que a partir del año 2000 se observan niveles mayores de xenofobia, como asegura Cesa D'Ancona, "propiciada por una mayor presencia de la inmigrantes extranjeros" (pp. 285). Sin embargo, el apunte más positivo se encuentra en el trabajo de Díez Nicolás donde se observa que España se encuentra entre los países desarrollados "más tolerantes, y menos xenófobos y racistas".

Las cifras de la inmigración

Los datos del INE indican que en de junio de 2007 la población española ascendía a 45,12 millones, de estos 4,48 millones son extranjeros. El aumento total experimentado es de 408.000 personas de las cuales 338.000 son inmigrantes, lo que supone un incremento del 8,17 por ciento de la población extranjera, si bien 275.000 son ciudadanos de la Unión Europea.

En el mapa autonómico español, las comunidades con mayor número de extranjeros censados son Baleares, la Comunidad Valenciana, Murcia, Madrid, Cataluña y Canarias. Los foráneos más numerosos son los pertenecientes a la UE-27 que suman 1,7 millones. Dentro de éstos, destacan los ciudadanos rumanos (cerca de 525.000), seguidos por los del Reino Unido (más de 314.000), alemanes (cerca de 164.000) e italianos (unos 135.000).

Entre el colectivo de los no comunitarios, los marroquíes representan a la mayoría, con más de 576.000 ciudadanos censados), seguidos de los ecuatorianos (más de 421.000), y los colombianos (casi 259.000). También merecen ser mencionados los aproximadamente 200.000 bolivianos y 140.000 argentinos. Comparando estos datos con los de 1 enero de 2006 se observa un aumento de los ciudadanos comunitarios, especialmente ciudadanos rumanos, así como los procedentes del Reino Unido, e italianos. Por el contrario, pierden peso los extranjeros no comunitarios, especialmente los ciudadanos marroquíes, ecuatorianos, colombianos y argentinos y ganan peso los ciudadanos bolivianos. Es decir, salvo los bolivianos, las nacionalidades que más aumentan su peso relativo en el conjunto de extranjeros son las que no están afectadas por la obligación legal de renovar la inscripción en el padrón.

Al igual que el año anterior, los ciudadanos rumanos son los que experimentaron mayor crecimiento durante 2006 con un saldo cercano a los 118.000, seguidos de los bolivianos (casi 60.000 más) y los ciudadanos del Reino Unido (más de 39.000). También sobrepasaron los 17.000 los saldos de crecimiento de los búlgaros, portugueses, italianos,

paraguayos y brasileños. Los mayores incrementos relativos, entre las nacionalidades con mayor número de empadronados, son los de los paraguayos (más del 60%), los bolivianos (más del 42%), los polacos (casi un 34%) y los rumanos (casi un 29%).

De qué hablan las noticias sobre inmigración y cómo lo cuentan

Los análisis de contenido y los análisis del discurso que estudian el tratamiento que desde los medios de comunicación se da a la inmigración coinciden al concluir que prevalece un alto grado de negatividad en las informaciones sobre inmigración. Sin embargo, la televisión parece ser el medio que más destaca los aspectos negativos y que más recurre al sensacionalismo en las noticias protagonizadas por inmigrantes, como se desprende de los resultados del estudio como los realizado por Igartua y Muñiz en 2004 ‘Encuadres noticiosos e inmigración. Un análisis de contenido de la prensa y la televisión españolas’⁵.

Sin embargo, esto no significa que el tratamiento dado al fenómeno migratorio desde la prensa sea positivo, ya que tanto Igartua y Muñiz como Gualda y Montes, (‘Prensa local en inmigración en Huelva: textos, imágenes y efectos sociales’⁶), ven un progresivo aumento de la negatividad en la prensa, a pesar de que la visión de la prensa sea más positiva comparada con la televisión, primero por la ubicación de las noticias dentro del periódico y por el menor uso del sensacionalismo.

A la misma conclusión llega Van Dijk⁷ sobre el carácter evaluativo de las noticias refiriéndose a datos del CIPIE (Observatorio de Inmigración y Racismo) de los años 1999 y 2000. Del mismo modo los tres estudios coinciden en señalar que los temas sobre inmigración son frecuentes y repetitivos. Algunos de los que citan son la llegada en pateras o cayucos, la tragedia de la travesía o aquellos que relacionan a la inmigración con el aumento de la delincuencia en nuestro país. Sin embargo, Van Dijk apunta, respecto a esto último, que en comparación con la prensa del resto de Europa occidental en este periodo “llama la atención que, aparte de los artículos sobre entradas “ilegales” al país, la prensa española brinda escasa información sobre delincuencia atribuida a inmigrantes”. Aunque una de las conclusiones del estudio del autor holandés es que “las minorías y los inmigrantes actúan como agentes activos únicamente en episodios de delincuencia y como

⁵ Estudio publicado en Zer. Revista de Estudios de Comunicación. 16, pp.87-104

⁶ Medios de Comunicación, inmigración y Sociedad, Igartua, J.J. y Muñiz, C. (eds), Ediciones Universidad de Salamanca.

⁷ Dominación étnica y racismo discursivo en España. Van Dijk, T.A., 2003, Gedisa.

víctimas de discriminación o racismo”. Además, del trabajo de Igartua y Muñiz se desprende que los inmigrantes latinoamericanos y los europeos reciben un mejor tratamiento que los africanos y asiáticos.

La orientación positiva de las noticias sobre inmigración tienen como protagonistas las actividades del Gobierno, de funcionarios y de ONG’s, según señala Van Dijk, aunque también, pero en menor medida, asegura que la prensa española recoge informaciones sociales sobre los inmigrantes (vivienda, escolarización, sanidad y otros). Sin embargo, en la investigación de Igartua y Muñiz se observa que el encuadre noticioso positivo más repetido es el referido a la contribución económica de los inmigrantes. Van Dijk no se olvida de mencionar la atención que se presta al racismo, la discriminación, el prejuicio y a la violencia contra inmigrantes en la prensa, aunque estos temas son minoritarios.

La evolución que puede esperarse en la prensa española si sigue el mismo camino que los periódicos del resto de Europa occidental, según Van Dijk, es: “...que en los próximos años disminuyan las historias relacionadas con “entradas”, aunque estas continúen dándose como antes y a pesar de que se adopten restricciones de inmigración cada vez más duras. Por otra parte aumentarán las historias de todo tipo sobre los “problemas causados por los inmigrantes”, desde los temas sobre delincuencia explícitamente negativos hasta los referentes a la típica “carga pesada” que tienen que ver con el papel que desempeñan los inmigrantes dentro del ámbito de la sanidad, la escolarización, la vivienda y, en especial, del mercado laboral”.

Aproximación a la Teoría del Framing

El objetivo de este trabajo es el análisis y comparación del lenguaje empleado en las noticias sobre inmigración en el periódico El País en dos periodos, (2001/2002 y 2006/2007), para comprobar si a lo largo de estos primeros años del siglo ha experimentado algún cambio. Del mismo modo se estudia el tratamiento informativo dado en este diario a las informaciones protagonizadas por inmigrantes. Para ello se toma como referencia la Teoría del Framing, que establece que los medios de comunicación no solo fijan la agenda pública (teoría de la agenda setting) sino que, además de decirle al público qué es lo importante y sobre qué debe pensar, el enfoque dado a las noticias en el proceso de elaboración va “a suministrar un contexto interpretativo”⁸ sobre el tema.

⁸ Tankard, 2001, pp.100. *op cit* en Igartua y Muñiz, ‘Medios de Comunicación, inmigración y sociedad’.

La construcción de una información requiere una selección, además del contenido y su organización, del enfoque con el que tratar ese hecho “suministrando enfoques dominantes y relegando otros”⁹. El encuadre noticioso es para Tankard “la idea organizativa central del contenido de las noticias, que proporciona un contexto y presenta el asunto a través del uso de la selección, énfasis, exclusión y elaboración”.

Sin embargo, Entman¹⁰ señala que el encuadre noticioso es fruto de la “selección de algunos aspectos de la realidad percibida, haciéndolos más sobresalientes en el texto comunicativo, de tal manera que consigan promover una definición del problema particular, una interpretación causal, una evaluación moral y/o una recomendación de tratamiento para el asunto descrito”. Entman basa su definición en que el periodista al elaborar la noticia utiliza un determinado enfoque o encuadre para transmitir la información con el objetivo de influir en la forma de pensar del público, e incluso, determinar cómo debe pensar el lector/espectador oyente.

Del mismo modo Igartua, Muñiz y Cheng¹¹ definen el concepto de encuadre noticioso como “el ángulo, enfoque, perspectiva o tratamiento de una información que se manifiesta en la elección, énfasis o importancia atribuida a los diferentes elementos (relacionados con los lugares geográficos nombrados, los espacios físicos a los que se alude, los espacios temporales mencionados, los actores protagonistas descritos, los atributos utilizados para referirse a los inmigrantes, las acciones realizadas por los inmigrantes y las acciones realizadas sobre dichos inmigrantes que se destacan) y, en particular, en la forma cómo covarían dichos elementos más o menos enfatizados en un texto”.

Una preocupación constante de los teóricos del framing ha sido como detectar los encuadres noticiosos presentes en las informaciones. Dos métodos han sido los planteados hasta el momento. Un planteamiento deductivo¹² por el que antes de comenzar la investigación de los contenidos se elabora un listado con los encuadres que se pretende hallar. Frente a este, un método inductivo¹³ que requiere de una primera fase de inmersión cualitativa en la que recoger información básica sobre las palabras y expresiones claves de los textos informativos; y de una segunda fase de evaluación de su relación a través de procedimientos de análisis estadístico multivariado¹⁴.

⁹ Igartua y Humanes, 2004.

¹⁰ *Op cit* en *Encuadres noticiosos e inmigración. Un análisis de contenido de la prensa y la televisión españolas* Zer. Revista de Estudios de Comunicación. 16, pp.87-104.

¹¹ Igartua, Muñiz y Cheng, 2005, Migraciones, pp.158.

¹² Semetko y Valkenburg, 2000

¹³ Igartua, Muñiz y Cheng, 2005

¹⁴ *Ibidem*.

Desde la teoría del framing también se realizan estudios sobre los efectos que los encuadres de las informaciones pueden tener sobre la audiencia. Así, se entiende que la manera en que un tema es tratado puede provocar diferentes respuestas del público ante esa noticia. Los frames utilizados activan cogniciones en la audiencia que más tarde son utilizadas por esa audiencia para evaluar la realidad social (framing effects).

Hipótesis

De acuerdo con los objetivos expuestos y en base a la teoría del framing y a los estudios mencionados anteriormente las hipótesis que se pretende contrastar con esta investigación son:

- H1: El lenguaje utilizado en las informaciones sobre inmigración ha cambiado a lo largo de los primeros años del siglo XXI.
- H2: Los encuadres noticiosos dominantes en las noticias de inmigración se repiten en los primeros y en los últimos años analizados
- H3: La mujer inmigrante, la gran ausente de las informaciones sobre inmigración, comienza a estar presente en las noticias.

Método

El análisis de contenido

El trabajo de campo de este estudio es un análisis de contenido. Para Wimmer y Dominick el análisis de contenido “es un método de estudio y análisis de comunicación de forma sistemática, objetiva y cuantitativa, con la finalidad de medir determinadas variables”. Éste método de análisis documental “permite obtener descripciones sumarias de los mensajes, significa que no se basa en el estudio de casos particulares sino en el estudio de muestras de mensajes con pretensión de generalizar las conclusiones obtenidas a una población de referencia. Por ello, el análisis de contenido permite obtener un resumen de las características de un conjunto de mensajes. Además, no sólo busca descubrir la

presencia de determinadas variables, sino que intenta cuantificarlas y ofrecer una imagen de la totalidad de los mensajes analizados”, como lo especifica Igartua¹⁵.

La muestra

La muestra analizada está compuesta por 318 unidades de análisis procedentes de las páginas del periódico de información general de ámbito nacional El País. Como la pretensión de este trabajo es la comparación entre los primeros años del siglo XXI con los días actuales se decidió realizar la recogida del material de análisis de dos meses del año 2001, dos meses del año 2002, dos meses del año 2006 y dos meses del año 2007. Para que en esta muestra estuvieran presentes todos los momentos del año se definieron de tal forma los meses que estuvieran representadas las cuatro estaciones, con lo que también estarían representadas las épocas de mayor actividad política, de mejor tiempo para la llegada de pateras, etc., intentando así no perder material interesante para el estudio. Los meses analizados son: Agosto y Noviembre de 2001, Febrero y Mayo de 2002, Agosto y Noviembre de 2006 y, por último, Febrero y Mayo de 2007. De los meses elegidos para el análisis se seleccionaron de forma aleatoria 14 días de cada uno para proceder a la extracción de las unidades de análisis. Todas las secciones fueron revisadas, excepto opinión y deportes.

Cómo unidad de análisis del estudio se definió toda noticia en la que el tema de la inmigración sea el protagonista y además aparezca, como muestra de ello, en el titular, subtítulo (antetítulo) o entradilla. Así, se seleccionaron todas las noticias, reportajes, breves y entrevistas que, con el tema de la inmigración o los inmigrantes, fueron publicadas en El País en los dos periodos objeto de estudio.

Libro de códigos

Para llevar a cabo la codificación se elaboró un libro de códigos¹⁶ en el que en primer lugar se recogen A) datos básicos de identificación de la noticia: fecha de publicación, día de la semana y género de la información. Además, también se recoge B) la información

¹⁵ Igartua, Métodos cuantitativos de investigación en Comunicación, 2006, Barcelona, Bosch, pp. 184

¹⁶ El libro de códigos se elaboró en base al construido por Igartua, *et al*, 2005. Excepto por la incorporación de nuevas variables referidas a la integración y convivencia y el lenguaje, y la eliminación de otras como las dirigidas al análisis de las imágenes, que aquí no se realiza, el code book es muy parecido al utilizado por estos autores en otros estudios aquí mencionados.

referida a la importancia de la información: si la noticia aparece en portada, si abre la sección, la página en que se publica (para o impar), tamaño de la noticia, si la información va ilustrada por alguna fotografía y si hay infografías u otros elementos gráficos.

C) Encuadres noticiosos de la información: 1) entrada irregular de inmigrantes en pateras, 2) actuaciones sobre menores inmigrantes, 3) contribución económica de los inmigrantes definidos como trabajadores, 4) tramitación de documentos y regularización de inmigrantes, 5) los inmigrantes como delincuentes y vinculados con mafias u organizaciones, 6) los inmigrantes como víctimas de agresiones malos tratos o actos xenófobos, 7) medidas de política común de gestión de fronteras de la UE, 8) expulsión y devolución de inmigrantes a sus países de origen, 9) debate político en torno a la política española sobre inmigración, 10) descripción de la experiencia migratoria como proyecto vital, y 11) integración y/o convivencia de (y con) los inmigrantes en la sociedad de acogida.

D) Carácter evaluativo del acontecimiento principal. F) Lugar en el que se produce el acontecimiento. G) Nacionalidad de los inmigrantes. H) 1) Se utiliza un lenguaje que provoca alarma (con el uso de términos como avalancha, invasión, etc.); 2) se utiliza un lenguaje neutro (no se hacen valoraciones.); 3) se utiliza un lenguaje negativo (con expresiones de rechazo hacia la inmigración o vinculándola con el crimen, etc.); 4) Se utiliza un lenguaje de drama o humanitario (cuando en las informaciones se alude constantemente a la desgracia del inmigrante y se quiere parecer solidario, pero lo que se consigue es fomentar la creación de estereotipos). I) En el elemento negrita de la información (cintillo, antetítulo, subtítulo, titular, entradilla, pie de foto o sumarios) se identifica a la inmigración o al inmigrante con: 0-Neutro (se utilizan solo términos como inmigrante, extranjeros, etc.); 1- se utilizan términos como ilegales, irregulares (que además de peyorativos son incorrectos gramaticalmente); 2- se utilizan términos como sin papeles, indocumentados; 3- se identifica a los inmigrantes por el origen geográfico; 4-se califica al inmigrante con adjetivos positivos (trabajador, etc.); y 5- se identifica al inmigrante con adjetivos negativos.

Resultados del análisis

De las 318 unidades de análisis que componen la muestra final del estudio corresponden al primer periodo analizado 152, mientras que las otras 166 fueron publicadas en el segundo periodo analizado. Si bien en los dos periodos analizados la sección

dominante es la de Nacional, esto no impide que se pueda observar en el segundo período, el comprendido por los años 2006 y 2007, comienza a ser visible la sección de economía, totalmente ausente en las noticias analizadas de 2001 y 2002. Durante el primer periodo las unidades de análisis aparecidas en la sección Nacional suponen un 75,7% frente al segundo periodo en el que se reduce hasta un 63,9%. Así la presencia de noticias en la sección de Internacional aumenta desde un 15,8% en el primer periodo a un 21,1% en el segundo, mientras que la frecuencia de Sociedad y Sucesos es menor en el segundo periodo, desde el 8,6% en 2001/2002 hasta el 6,6% en 2006/2007.

En referencia al género de las unidades de análisis la noticia es la que alcanza la mayor frecuencia con un 78% en el primer periodo, y un 77,1% en el segundo. El 15,8 y el 21,1% de la muestra del primer y del segundo periodo son reportajes, mientras que el breve sólo alcanza el 3,9% en el primer periodo y un 1,2% en el último. La entrevista es la gran ausente en esta muestra de noticias ya que en el primer periodo tiene una presencia del 2% y no aparece en el segundo. Las unidades de análisis aparecen en Primera Página del periódico con una frecuencia de 10,5%, cifra que se incrementa levemente en el segundo periodo hasta el 12,7%, sin embargo esta variable tiene un dato significativo y es que la mayoría de estas unidades de análisis fueron publicadas durante los dos meses de agosto que forman parte de la muestra, lo que puede significar que la mayoría de estas noticias de portada se refieren a la llegada de pateras a las costas puesto que es durante los meses de verano cuando más se produce este hecho. Además, y aunque también ocurre en el mes de agosto de 2002, debemos recordar que durante el año 2006 el Gobierno español tuvo que pedir ayuda en Europa debido a las nuevas rutas establecidas por los inmigrantes y a las embarcaciones más grandes que comenzaron a utilizar en su intento de alcanzar las costas españolas. El incremento de personas que intentaron llegar a nuestro país provocó varios accidentes en los que o bien los inmigrantes fueron rescatados en malas condiciones o bien perecieron en el intento. Ser la noticia de apertura de una sección del diario El País sólo ocurre en el 5% de los casos de 2001/2002 y tan sólo en un 3% de los de 2006/2007, sin embargo la variable de referida a la página de publicación de la noticia indica que más de la mitad de las unidades de análisis fueron ubicadas en página impar, siendo el 61,2% de los casos del primer periodo y el 59% del segundo periodo.

El tamaño de casi la mitad de las dos muestras de noticias era inferior a un cuarto de la página o, lo que es lo mismo, 15 módulos, y tan sólo el 5,4% las noticias ocuparon una página completa o más. El 23,7% ocupan entre 15 y 30 módulos en el primer periodo, y el 19,9% en el segundo. Un porcentaje similar de casos, el 21,1 y 22,3% en el primer y

segundo periodo analizado respectivamente ocupaban entre dos y tres cuartos de la página, es decir, entre 30 y 45 módulos. Además, el 34,2 y el 47% se publicaron acompañadas de una fotografía, mientras que otros elementos gráficos aunque con un porcentaje bajo el 7,9 y el 12,7 se aprecia un pequeño aumento en el segundo periodo.

La presencia de la mujer en las unidades de análisis es muy escasa en los dos periodos analizados, e incluso es menor el segundo periodo analizado con el 19,3%, mientras que en el primero alcanza el 21,7%, sin embargo no ocurre lo mismo con las otras dos variables referidas la primera a la mujer como miembro importante de la familia que en el primer periodo su presencia tiene una frecuencia del 5,3% llegando hasta el 9,6% en 2006/2007, al igual que la variable que identifica a la mujer como trabajadora que durante 2001/2002 sólo aparece en el 2,6% de las noticias mientras que en el segundo alcanza el 11,4%.

Encuadres noticiosos de la información

En el análisis de los encuadres noticiosos de la información se observa que el encuadre referido a la entrada irregular de inmigrantes en pateras predomina en el primer periodo sobre todos los demás ($M=0.60$, $DT=1.075$). Otro encuadre con una alta presencia es el referido al debate en torno a la política sobre inmigración ($M=0.69$, $DT=0.97$), así como también el referente a actuaciones sobre menores inmigrantes ($M=0.34$, $DT=0.84$), los inmigrantes como víctimas de agresiones, malos tratos o actos xenófobos ($M=0.39$, $DT=0.80$), los inmigrantes como delincuentes y vinculados con mafias u organizaciones delictivas ($M=0.34$, $DT=0.79$), tramitación de documentos y regularización de inmigrantes ($M=0.38$, $DT=0.68$), descripción de la experiencia migratoria como proyecto vital ($M=0.22$, $DT=0.67$), descripción de integración o convivencia en los países de origen ($M=0.28$, $DT=0.59$), mientras expulsión y devolución de inmigrantes a sus países de origen ($M=0.40$, $DT=0.65$) y por último el referente a medidas de política común de gestión de fronteras ($M=0.11$, $DT=0.45$).

En el segundo periodo analizado vuelve a repetirse como frame predominante el referente a la entrada en pateras ($M=0.79$, $DT=1.15$), seguido en por el referido a la descripción de la integración o convivencia en los países de acogida ($M=0.49$, $DT=0.87$), y se sitúa en tercer lugar el encuadre de contribución económica ($M=0.37$, $DT=0.81$). Sin duda el hecho de que el frame sobre integración haya obtenido mejor puntuación en el segundo periodo al menos indica que se comienzan a tratar en el periódico El País otros

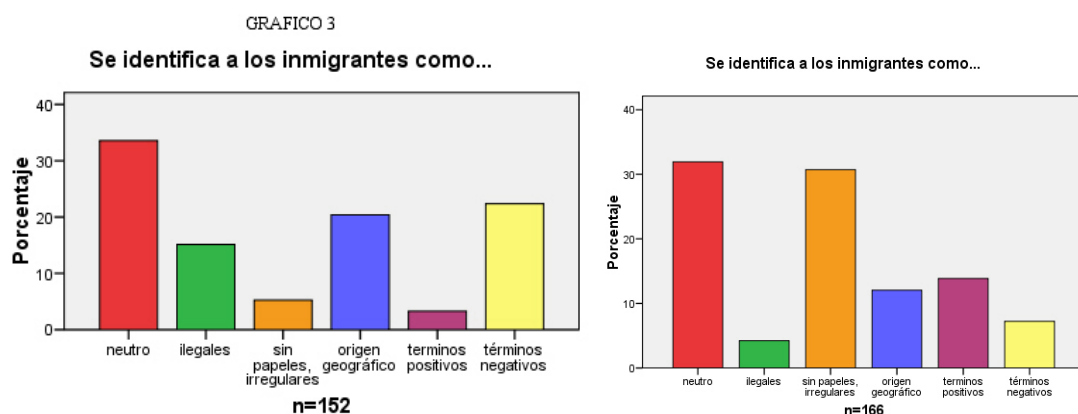
temas, como también es positivo que en este segundo periodo puntúe mejor el encuadre que referido a la contribución económica.

Lenguaje utilizado en las noticias

La definición de encuadre noticioso elaborada por Igartua, Muñiz y Cheng recoge “los atributos utilizados para referirse al inmigrante” como uno de los elementos a través de los cuáles se constituye un encuadre noticioso, es por esto que al diseñar esta investigación me pareció importante tratar de averiguar cuáles son algunos de los atributos que desde el diario El País se otorga a los inmigrantes. Del mismo modo puede observarse también cual es la evolución de esta variable en la muestra de noticias aquí estudiada.

La presencia predominante de un lenguaje que provoca alarma (35,5%) en el primer periodo frente al lenguaje neutro (45,8%) que destaca en el segundo periodo. Además, aquí puede destacarse que el lenguaje negativo desciende desde un 28,3% hasta el 9,6% en el segundo periodo.

Respecto a los calificativos que se atribuyen a los inmigrantes se observa una diferencia clara entre el uso de ‘ilegales’ con 15% en el primer periodo y un 4,2 en el segundo. Así como también y en sentido inverso puede observarse este cambio en la utilización de expresiones como ‘sin papeles’, indocumentados, etc., que alcanza un 30,7% en el segundo periodo frente al 5,3 del primer periodo. También es destacable el descenso de la identificación por el origen geográfico que mientras en 2001/2002 se utilizó en un 20,4% de los casos en el 2006/2007 cayó hasta el 12%.



Conclusiones y discusión

En primer lugar se pueden dar por válida la primera hipótesis referida a los cambios del lenguaje utilizado por El País, aunque hay que destacar que estos cambios pueden deberse

fundamentalmente a la corrección de errores gramaticalmente que durante muchos años se cometían en los periódicos al utilizar el término ‘ilegal’, sin embargo, la utilización de términos similares con menos incorrecciones gramaticales como ‘sin papeles’ no puede considerarse un cambio positivo, pues no deja de ser otro atributo que puede contribuir a la creación de estereotipos, de esos que forman parte de los encuadres noticiosos. Aunque no podemos olvidar el crecimiento de la utilización de un lenguaje neutro que no califique ni tienda al drama, ya que ambos pueden ser igual de negativos y pueden contribuir a fomentar una imagen estereotipada de ‘los otros’.

Así también se puede dar por contrastada la H:3 ya que la mujer sí comienza a ser más visible en las informaciones de este diario, fundamentalmente en términos positivos relacionados con la familia o el trabajo.

Mientras que la H:2, si bien el encuadre predominante referido a la entrada irregular en pateras se mantiene en los dos periodos, los dos siguientes en importancia cambian con lo que puede decirse que no se repiten los encuadres de la inmigración en un periodo y otro. Aunque en este caso es positivo puesto que la mayor aparición de noticias relacionadas con la integración y la convivencia así como también se da con más frecuencia el encuadre referido a la contribución económica del inmigrante y el trabajo.

Bibliografía

BAÑÓN HERNÁNDEZ, A.M., “Racismo, discurso periodístico y didáctica de la lengua”, 1996, Almería, Universidad.

BAÑÓN HERNÁNDEZ, A.M., “Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social”, 2002, Murcia, Universidad.

BAÑÓN HERNÁNDEZ, A.M., ‘Análisis crítico del discurso sobre la inmigración. A propósito de la representación de los actores comprometidos’, 2003, Interlingüística, nº 14, pp.15-30.

BAÑÓN HERNÁNDEZ, A.M., ‘El modelo de integración difundido por la prensa española. A propósito del pañuelo de Fátima’, en CHECA, F., ARJONA, Á., y CHECA, J.C. (eds), “Inmigración y derechos humanos. La integración como participación social”, 2004, Barcelona, Icaria, pp. 229-262.

CEA D’ANCONA, Mª A., “La activación de la xenofobia en España. ¿Qué miden las encuestas?”, 2004, Madrid, ed. CIS y Siglo XXI

CHECA, F. (ed), "Africanos en la otra orilla. Trabajo, cultura e integración en la España Mediterránea", 1998, Barcelona, Icaria.

CHECA, F., 'España y sus inmigrados. Imágenes y estereotipos de la exclusión social', en GARCÍA CASTAÑO, F.J. y MURIEL LÓPEZ, C. (eds), "La inmigración en España: contextos y alternativas", 2002, Vol.II. Actas del III Congreso sobre la inmigración en España, (ponencias), Granada, Laboratorio de Estudios Interculturales, pp.421-426.

CHECA, F., ARJONA, A. y CHECA, J.C. (eds), "Inmigración y derechos humanos. La integración como participación social", 2004, Barcelona, Icaria.

COLECTIVO IOÉ, "Discursos de los españoles sobre los extranjeros. Paradojas de la alteridad", 1995, Madrid, CIS

CRUZ MOYA, O., "Las migraciones en el discurso periodístico almeriense del siglo XX. Análisis crítico de tres corpus de noticias", 2005, tesis doctoral, Universidad Pablo Olavide de Sevilla.

DE VREESE, C.H., (2003). Framing Europe. Television news and European integration. Amsterdam: Aksant.

ESCOBAR FERNÁNDEZ, P., 'La exclusión social de la inmigración africana. Un análisis de la prensa diaria almeriense', en CHECA, F., (ed) "Africanos en la otra orilla. Trabajo, cultura e integración en la España Mediterránea", 1998, Barcelona, Icaria, pp.235-269.

ENTMAN, R., Framing: Toward a clarification of a fractured paradigm. Journal of Communication, 1993, 43, pp. 51-58

FUENTES, J.F., 'Imagen del exilio y del exiliado en la España del siglo XIX', 2002 Ayer nº 47, pp.35-56

GRANADOS MARTÍNEZ, A., "La imagen del inmigrante extranjero en la prensa española. ABC, Diario 16, El Mundo y El País. Periodo 1985-1992", tesis doctoral, Granada, Universidad.

IGARTUA, J.J. y MUÑIZ, C., 'Encuadres noticiosos e inmigración. Un análisis de contenido de la prensa y la televisión españolas', 2004, Zer, Revista de Estudios de Comunicación, nº 16, pp 87-104.

IGARTUA, J.J. y HUMANES, M.L., "Teoría e investigación en Comunicación Social", 2004, Madrid, Síntesis.

IGARTUA, J.J., MUÑIZ, C. Y CHENG, L., 'La inmigración en la prensa española. Aportaciones empíricas y metodológicas desde la teoría del encuadre noticioso', 2005, Migraciones nº17, pp. 143-181.

IGARTUA PEROSANZ, J.J., “Métodos cuantitativos de investigación en comunicación”, 2006, Barcelona, Bosch.

ISRAEL GARZÓN, E., ‘Comunicación intercultural y construcción periodística de la diferencia’, 1995, Análisi, nº 18, pp. 59-85.

ISRAEL GARZÓN, E., ‘Comunicación intercultural, periodismo y diferencia’ en SAMPEDRO, V. y LLERA, M^a DEL M., (eds), “Interculturalidad: interpretar, gestionar, y comunicar”, 2003, Barcelona, Bellaterra, pp. 133-145.

MUÑIZ, C., IGARTUA, J.J. y OTERO, J.A., ‘El tratamiento de la inmigración en los medios de comunicación. Un análisis comparativo entre prensa y televisión’, en IGARTUA y MUÑIZ (eds.), “Medios de comunicación, inmigración y sociedad”, 2007, Salamanca, Universidad de Salamanca.

PEDONE, C., ‘La inmigración extracomunitaria y los medios de comunicación: la inmigración ecuatoriana en la prensa española’, Scripta Nova, Revista electrónica de Geografía y Ciencias Sociales, nº94. Disponible en:

<http://www.ub.es/geocrit/sn-94-43.htm>

RIZO GARCÍA, M., ‘Miedo y compasión: dos estrategias de movilización afectiva en el discurso informativo sobre el inmigrante’ 2001, Comunica nº 2. Disponible en:

<http://www.aijic.com/comununica/comunica2/RIZO.HTM>

RIZO GARCÍA, M., ‘El discurso sobre el otro en la televisión una propuesta de análisis’, 2000, Noticias de comunicación.

RODRIGO ALSINA, M., “Comunicación Intercultural”, 1999, Barcelona, Anthropos.

SORIANO, E. y LÓPEZ, M.J., ‘Medios de comunicación y educación intercultural en la Educación Secundaria’, Comunicar, nº 20, pp.69-77

TANKARD, J.W. (2001) ‘The empirical approach to the study of media framing’. En S. D. Reese, O.H. Gandy y A.E. Grant (eds.), Framing public life. Perspectives on media and our understanding of the social world, pp 95-106. Mahwah,NJ: Lawrence